|  |  |
| --- | --- |
| [Document] | [Latent TB Disease Brochure] |
| [English] | [Tagalog] |
| **Latent TB Infection****What you need to know to stay healthy** | **Nakatagong Impeksiyon ng TB (Latent TB Infection)****Ano ang kailangan ninyong malaman upang manatiling malusog** |
| **What are some of the possible side effects****of LTBI medicine?**Side effects are rare with these pills, but may include…• Nausea• Vomiting• Dark urine• Skin rash• Yellow skin and/or eyes• Loss of appetite• Numb hands and/or feet | **Ano ang ilan sa mga posibleng masamang mga epekto ng LTBI na gamot?**Ang masasamang mga epekto ay pambihira sa mga pildoras na ito, ngunit maaring magsali ng…• Pagduduwal• Pagkasuka• Madilim na ihi• Pamamanal ng balat• Paninilaw ng balat at/o mga mata• Pagkawala ng ganang kumain• Pamamanhid ng mga kamay at/o paa |
| **If you have any of these side****effects, immediately tell your****doctor, nurse, or trained health****worker from the Department****of Public Health.** | **Kung kayo ay mayroong alinman sa mga masasamang epektong ito, sabihin ito kaagad sa inyong doktor, nars, o sinanay na manggagawang pangkalusugan mula sa Departamento ng Public Health.** |
| **What if I had the BCG vaccine?**BCG, or Bacille Calmette-Guérin, is a TB vaccine that children often get in countries that have a lot of TB. It may protect them from severe forms of TB disease. BCG shots are not used much in the United States. The vaccine may be effective for about one year. This shot may not keep people from getting TB, especially adult pulmonary TB. | **Ano ang mangyayari kung mayroon akong BCG na bakuna?**BCG, o Bacille Calmette-Guérin, ay isang bakuna para sa TB na madalas na ibinibigay sa mga bata sa mga bansang may maraming TB. Ito ay maaring makaprotekta sa kanila mula sa malalang mga uri ng sakit na TB. Ang mga iniksyon ng BCG ay hindi gaanong ginagamit sa Estados Unidos. Ang bakuna ay maaring maging epektibo para sa halos isang taon. Ang bakunang ito ay maaaring hindi makapigil para sa mga tao na makakuha ng TB, lalung-lalo na ang pang-adultong pulmonyang TB. |
| **What role will the Department of Public Health play?**The Department is concerned about you and your family, and gives treatment for latent TB infection. | **Anong papel ang gagampanan ng Departamento ng Public Health?**Ang Departmento ay nag-aalala tungkol sa kalusugan ninyo, ng inyong pamilya, at nagbibigay ng panggagamot para sa latent TB infection. |
| If you are treated by Public Health, you may be seen by a physician or TB Extended Role Nurse (ERN). The ERN is a registered nurse who has had special training in managing patients with latentTB infection or active TB disease. This service is provided only by the Los Angeles County Department of Public Health. | Kung kayo ay ginamot ng Public Health, kayo ay maaring tingnan ng isang manggagamot o ng isang TB Extended Role Nurse (ERN). Ang ERN ay isang rehistradong nars na may ispesyal na pagsasanay sa pangangasiwa ng mga pasyente na may nakatagong impeksiyon ng TB o actikong sakit na TB. Ang serbisyong ito ay ibinibigay lamang ng Departamento ng Public Health ng County ng Los Angeles. |
| **For more information on TB, visit www.publichealth.lacounty.gov/tb****or contact your local health department.** | **Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa TB, bisitahin ang www.publichealth.lacounty.gov/tb****o makipag-ugnay sa inyong lokal na departamento ng kalusugan.** |
| **What is Latent TB Infection (LTBI)?**Latent TB infection, or LTBI, means that TB germs are alive but “asleep” in your body. If you have latent TB, you will not have symptoms, may not feel sick, and cannot spread TB germs to other people. | **Ano ang Latent TB Infection (LTBI)?**Latent TB infection, o LTBI, ay nangangahulugan na ang mga mikrobyo ng TB ay buhay ngunit “natutulog” sa inyong katawan. Kung kayo ay may nakatagong TB, kayo ay hindi magkakaroon ng mga sintomas, maaring hindi makaramdam ng ano mang sakit, at hindi maaring magkalat ng mga mikrobyo ng TB sa ibang tao.  |
| However, if your immune system weakens, these TB germs may “wake up” and multiply. You may then get sick with active TB disease. | Gayunpaman, kung ang inyong immune system ay humina, ang mga mikrobyo ng TB ay maaring “magising” at dumami. Kayo ay pagkatapos maaring magkasakit ng aktibong sakit na TB. |
| **What is active TB disease?**Active TB disease means that TBgerms are alive and “awake” in yourbody. If you have active TB disease,you have symptoms like a bad cough,night sweats, fatigue, and weight loss.Also, you can spread TB germs toother people. | **Ano ang aktibong sakit na TB?**Ang Tuberkulosis (TB) na sakit ay ipinapalagay na “aktibo” kapag ang mga mikrobyo ng TB ay buhay at “gising” sa inyong katawan. Kung kayo ay may aktibong sakit na TB, kayo ay may mga sintomas na kagaya ng masamang pag-ubo, pamamawis sa gabi, kapaguran, at pagbaba ng timbang. Maaari ninyong maikalat ang mga mikrobyo ng TB sa ibang mga tao. |
| TB mainly affects the lungs, but it can also affect other parts of the body. If left untreated, TB can lead to death. | Ang TB ay karaniwang nakakaapekto sa mga baga, ngunit ito rin ay maaring makaapekto sa ibang mga bahagi ng katawan. Kung hindi gagamutin, ang TB ay maaring mauwi sa kamatayan. |
| **How does someone get infected?**TB germs are spread in the air when someone who is sick with active TB disease coughs, sneezes, laughs, speaks, or sings. If you breathe in air that has TB germs, you may get infected. However, you cannot catch TB from clothes, dishes, food, bedding, or physical contact with someone who has active TB disease. | **Paano naiiimpeksiyon ang isang tao?**Ang mga mikrobyo ng TB ay naikakalat sa hangin kapag ang isang tao na may aktibong sakit na TB ay umuubo, humahatsing, tumatawa, nagsasalita, o kumakanta. Kung inyong malanghap ang hangin na may mga mikrobyo ng TB, kayo ay maaring mahawa. Gayunpaman, kayo ay hindi maaring makakuha ng TB mula sa mga damit, mga pinagkainan, pagkain, kumot, o pisikal na kontak sa taong may aktibong sakit na TB. |
| **What is the treatment for LTBI?**If you have been infected with TB germs, you may become sick with TB. This can happen right away or several years later. | **Ano ang panggagamot para sa LTBI?**Kung kayo ay naimpeksiyon ng mga mikrobyo ng TB, kayo ay maaring magkasakit ng TB. Ito ay maaring mangyari kaagad o pagkatapos ng maraming mga taon. |
| LTBI can be treated with medicine, most often Isoniazid (INH). You must take this medicine for six to nine months. (Children and persons with HIV will need to take medicine longer, for at least nine months.) | Ang LTBI ay maaring magamot ng medidina, na kadalasan ay Isoniazid (INH). Kailangan ninyong inumin ang gamot na ito nang anim hanggang siyam na buwan.(Ang mga bata at mga taong may HIV ay kinakailangang uminom nang mas matagal ng gamot, nang kahit na siyam na buwan man lamang.) |
| **Why should I take medicine if I don’t feel sick?**You may develop active TB disease if you do not take medicine for your latent TB infection. Many TB germs are killed after you start taking your medicine, but some stay alive in your body for a long time. As long as you still have TB germs in your body, they can “wake up,” multiply, and make you sick. | **Bakit ko kailangang uminom ng gamot kung hindi ako nakakaramdam ng sakit?**Kayo ay maaring magkaroon ng aktibong sakit na TB kung hindi ninyo iinumin ang gamot para sa latent TB infection. Karamihan ng mga mikrobyo ng TB ay namamatay pagkatapos ninyong simulan na inumiin ang inyong gamot, ngunit ang mga ilan ay maaring manatiling buhay sa inyong katawan nang mahabang panahon. Habang kayo ay mayroon pang mga mikrobyo ng TB sa inyong katawan, ang mga ito ay maaring “magising,” dumami, at makapagkasakit sa inyo. |
| If you are taking TB medication, it is important that you finish your medicine, as your doctor or health care provider prescribes. | Kung kayo ay umiinom ng gamot para sa TB, mahalagang tapusin ninyo ang inyong gamot, kagaya nang inireseta ng inyong doktor o tagapagbigay ng pangangalagang pangkalusugan. |
| **What is the difference between latent TB infection and active TB disease?** | **Ano ang pagkakaiba ng latent (nakatago) TB infection at aktibong sakit na TB?** |
| Latent TB InfectionNo symptomsDon’t feel sickPositive skin test (usually)Chest X-ray normal (usually)Not contagious (cannot spread TB)Can develop active TB if treatmentnot completedActive TB DiseaseBad cough for 3 weeks or longerCoughing up bloodWeakness, fatigueWeight lossLack of appetiteChills, fever, sweating at nightPositive skin test (usually)Chest X-ray abnormal (usually) | Latent TB InfectionWalang mga sintomasHindi nakakaramdam ng sakitPositibong skin test (kadalasan)Normal na X-ray ng dibdib (kadalasan)Hindi nakakahawa(hindi nakakapagkalat ng TB)Maaring maging aktibong TB kung hindi makumpleto ang panggagamotAktibong sakit na TB Masamang pag-ubo na tumtagal ng 3 linggo o mas mahigitUmuubo ng dugoPanghihina, kapaguranPagbaba ng timbangKawalan ng ganang kumainPanginginig, lagnat at pagpapawis sa gabiPositibong skin test (kadalasan)Abnormal na X-ray ng dibdib (kadalasan) |
| **How can I tell if I have LTBI?**Get a TB skin test (TST). After youget a skin test, make sure you goback to your doctor after two tothree days for your test results. | **Paano ko malalaman kung ako ay mayroong LTBI?**Kumuha ng isang TB skin test (TST). Pagkatapos ninyong kumuha ng isang skin test, siguraduhing bumalik na muli sa inyong doktor pagkatapos ng dalawa hanggang tatlong araw para sa mga resulta ng inyong test. |
| **What if the skin test result is****negative?**A negative result usually meansyou are not infected. If you were inclose contact with someone with active TB disease, you should have another skin test after two to three months. | **Paano kung ang resulta ng skin test ay negatibo?**Ang negatibong resulta ay kadalasang nangangahulugan na kayo ay hindi naimpeksiyon. Kung kayo ay nasa malapit na kontak sa isang taong may aktibong sakit na TB, kinakailangan ninyong kumuha ng isa pang skin test pagkatapos ng dalawa o tatlong buwan. |
| **What if the skin test result is positive?**A positive skin test result usually means that you have been infected with TB germs, but it does not necessarily mean that you have active TB disease. | **Paano kung ang resulta ng skin test ay positibo?**Ang positibong resulta ng skin test ay kadalasang nangangahulugan na kayo ay naimpeksiyon ng mga mikrobyo ng TB, ngunit ito ay hindi nangangahulugan na kayo ay may aktibong sakit na TB. |
| Other tests, such as a chest X-ray or sputum (phlegm) sample, are needed to find out if you have active TB disease. | Ang iba pang mga test, na kagaya ng isang X-ray ng dibdib o sampol ng dura (plema) , ay kailangan upang malaman kung kayo ay may isang aktibong sakit na TB. |
| **When should I get the skin test?**You should get tested for TB if you...• Have symptoms of active TB• Have spent a long time withsomeone who has active TB• Have a condition that weakensyour immune system, like HIVor diabetes• Have injected illegal drugs**active TB disease?**• Have come to the United Statesrecently from an area with a lotof TB, such as Latin America,the Caribbean, Africa,Asia, or Eastern Europe• Have worked or stayed in anursing home, homeless shelter,prison, or other group setting. | **Kailan ako dapat na kumuha ng skin test?**Kailangan ninyong magpa-test para sa TB kung kayo ay...• May mga sintomas ng aktibong TB• Ay naggugol ng mahabang panahon sa isang taong may aktibong TB• May isang kundisyon na nagpapahina ng inyong immune system, na kagaya ng HIV o diyabetis• Ay nag-iniksiyon ng bawal na mga gamot**active TB disease?**• Ay pumunta sa Estados Unidos kamakailan mula sa isang lugar na may maraming TB, kagaya ng Latina Amerika, Caribbean, Aprika, Asya, o Silangang Europa• Ay nagtrabaho o nanatili sa isang narsing home, silungan para sa walang bahay, bilangguan, o iba pang panggrupong kapaligiran. |